Porównanie tłumaczeń Psalmów 78:65

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz Pan obudził się jakby ze snu,* Niczym wojownik** pokonany przez wino,***[1)][2)][3)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz Pan obudził się jakby ze snu, Niczym wojownik uśpiony przez wino,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz potem Pan ocknął się jak ze snu, jak mocarz wykrzykujący od wina.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz potem ocucił się Pan jako ze snu, jako mocarz wykrzykający od wina.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I ocucił się Pan jako ze snu: jako mocarz upiwszy się winem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz Pan się ocknął jak ze snu, jak wojownik winem zmożony.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz Pan ocknął się jakby ze snu, Jak wojownik, który sobie podochocił winem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz Pan jak ze snu się obudził, jak wojownik z odurzenia winem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pan zbudził się jakby ze snu jak wojownik upojony winem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I przebudził się Pan jakby ze snu, niby mocarz odurzony winem,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale Pan się przebudził, jakby śpiący, jak bohater co wydaje okrzyki od wina.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem JAHWE budził się jak ze snu, niczym mocarz trzeźwiejący od wina.

[1)] <x>230 7:7</x>; <x>230 35:23</x>; <x>230 44:24</x>; <x>230 59:5-6</x>
[2)] <x>290 42:13-17</x>
[3)] Lub: podochocony winem.